

**МЕТАФОРА В ПУБЛИЦИСТИКЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ
(НА ПРИМЕРЕ THE ECONOMIST): СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА**

И.И. Занько, Т.А. Скварник, 3 курс

Научный руководитель – О.Ф. Жилевич, к.фил.н., доцент

Полесский государственный университет

В настоящее время экономике отводится важная роль. Следует отметить, что язык экономики не может обойтись без метафор. Это связано с увеличением количества материалов экономической направленности в СМИ.

В экономических текстах происходит комбинация публицистического и научного стилей. Основными чертами публицистического стиля являются образность и оценочность. Достичь данные качества возможно с помощью употребления метафор.

Рассмотрим определения метафоры, исходя из исследований некоторых лингвистов. Как пишет В. Даль в «Толковом словаре», метафора – это «перенос прямого значения косвенному по сходству понятий» [1, с.329]. Дж. Лакофф и М. Джонсон рассматривали метафору как «средства познания действительности, как инструмента организации опыта человека, структурирования его знаний о действительности» [3, с.6]. Согласно Б. Томашевскому, «метафора – это сокращённое сравнение или, сближение двух понятий на основании их сходства. В основе метафоры лежит сходство» [4, с.103].

Следует отметить, что до сих пор в переводоведении существуют трудности при переводе метафор в различных типах дискурса. Так, известный ученый П. Ньюмарк предложил следующие приёмы перевода метафор:

1. Передача того же образа на язык перевода.
2. Замена образа исходного языка стандартным образом языка перевода.
3. Перевод метафоры сравнением с сохранением образа.
4. Перевод метафоры сравнением с сохранением смысла.
5. Трансформация метафоры в смысл.
6. Стирание.
7. Использование той же метафоры наряду со смыслом. [5]

Алгоритмы и приемы перевода метафор были также предложены такими учеными как М. А. Куниловская и Н. В. Короводина [2]. Придерживаясь научных разработок этих исследователей, мы разработали собственную классификацию необходимых приемов перевода метафор, которая включает в себя:

- 1) модуляция;
- 2) синтаксическое уподобление;
- 3) компенсация;
- 4) полный перевод.

Несмотря на большое количество научных работ, посвященных изучению метафоры и проблем ее перевода, до сих пор остаются нерешенными некоторые проблемы перевода метафоры в экономическом дискурсе.

Таким образом, актуальность нашего исследования видится в изучении одного из важных аспектов – экономической картины мира каждого человека в ее лексическом воплощении.

Цель настоящей статьи – выявить специфику перевода метафор в публицистике экономической направленности (на примере The Economist).

Материалом исследования послужили 50 метафор, извлечённых методом случайной выборки из статей экономической направленности англоязычного еженедельного журнала новостной направленности The Economist.

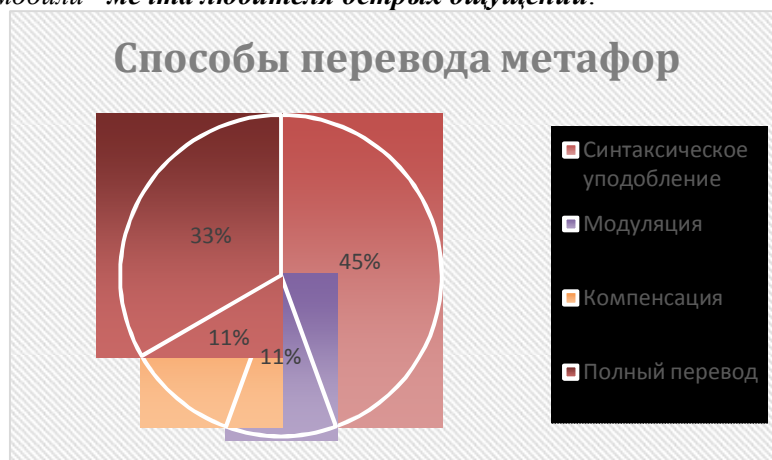
Приведем примеры указанных выше приемов перевода метафоры в экономическом дискурсе. Нужно уточнить, что при переводе метафор в текстах экономической направленности необходимо подобрать наиболее подходящий по смыслу аналог в языке перевода. Существуют метафоры, имеющие эквивалент в переводимом языке. При переводе таких метафор используется полный перевод. Например, метафора *to be right in the thick of* имеет эквивалент в русском языке *в самой*

гущи событий. Следовательно, предложение *But when it comes to Vladimir Putin's assault on the sovereignty of Ukraine, there is a company—the world's largest gas producer—that is right in the thick of it* («How Gazprom helps the Kremlin put the squeeze on Europe», 26.02.2022) может быть переведено следующим образом: *Но когда дело доходит до посягательства Владимира Путина на суверенитет Украины, есть компания — крупнейший в мире производитель газа — которая находится в самой гуще событий*. Также и здесь: *Even those two events may not stop the firm from making mischief – and money*. («How Gazprom helps the Kremlin put the squeeze on Europe», 26.02.2022) – *Ни два этих события, ни деньги не могут помешать фирме посеять раздор*.

Однако, не все метафоры имеют эквиваленты в языке перевода. Чаще всего в таких ситуациях переводчику приходится использовать дословный перевод, а именно синтаксическое уподобление. Как например в предложении *Investors also harbour fears that are specific to the company* (Sea Group faces choppy waters, 26.02.2022), метафора *to harbour fears* не имеет эквивалента в русском языке, поэтому перевод может быть выполнен следующим образом: *Инвесторы также пугаются опасения, характерные только для их компании*. Приведём ещё несколько примеров: *Others, trying to ease their families' financial burdens, take low-paying, insecure jobs*. («Malala Yousafzai explains why girls must be free to learn—and to lead», 08.03.2022) – *Другие, пытаясь облегчить финансовое бремя своих семей, устраиваются на низкооплачиваемую и ненадежную работу*. *After two failed bids, the British consumer-goods giant dug up an extra \$2 billion to sweeten the deal*. («Unilever's £50bn health cheque», 22.01.2022) – *После двух неудачных торгов британский гигант потребительских товаров выкопал дополнительные 2 миллиарда долларов, чтобы подсластить сделку*.

Существуют так называемые стёртые метафоры, фигуральный характер которых уже не ощущается. При переводе таких метафор могут быть использованы разные переводческие трансформации. Например, в предложении *In response to its takeover, high-income countries have cut aid and frozen the country's assets* («Malala Yousafzai explains why girls must be free to learn—and to lead», 08.03.2022) метафора *to frozen assets* имеет дословный перевод *заморозить активы*.

Необходимо учитывать опасность буквального перевода, в результате которого теряется истинный смысл метафоры, следовательно, и всего предложения. В таких случаях следует использовать неметафорическое объяснение. По мнению В.Н. Комиссарова, наибольшую сложность при переводе представляют авторские метафоры, не имеющие готового эквивалента. В предложении *Young women know all too well how the world fails them* («Malala Yousafzai explains why girls must be free to learn—and to lead», 08.03.2022) метафора *the world fails them* имеет буквальный перевод *мир подводит их*, что не совсем корректно отражает смысл предложения. В данном случае лучше обратиться к такой переводческой трансформации, как модуляция, и перевести предложение следующим образом *Молодые женщины слишком хорошо знают, как несправедливо устроен мир*. Для того, чтобы сохранить эмоциональную окраску в предложении *Compared with internal combustion engine cars, which can be a pain to drive and service, electric cars are a thrillseeking motorist's dream* («A lack of chargers could stall the electric-vehicle revolution», 11.12.2021) лучше всего воспользоваться приёмом компенсации, тогда предложение будет переведено так *По сравнению с автомобилями с двигателем внутреннего сгорания, управлять и обслуживать которые может быть непросто, электромобили - мечта любителя острых ощущений*.



Исходя из анализа, мы можем сделать вывод, что наиболее распространённым способом перевода метафор в публицистике экономической направленности является синтаксическое уподобление, т.е. дословный перевод.

Список использованных источников

1. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том второй. И – О / В. И. Даль. – Тип. М. О. Вольфа. – СПб. – М, 1881. – 814с.
2. Куниловская. М. А. Авторская метафора как объект перевода / М. А. Куниловская, Н. В. Короводина [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://tc.utmn.ru>. – Дата доступа: 15.03.2022.
3. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон; пер. с англ. под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256с.
4. Томашевский. Б.В. Стилистика. Учеб. пособ. – 2-е изд., испр. и доп. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1983. – 288с.
5. Newmark, P. A textbook of translation / P. Newmark. – Mode of access: <http://ilts.ir>. – Дата доступа: 20.03.2022.